

ALBERT
MILLAIRE

ÉLISABETH
CHOUVALIDZÉ

FAYOLLE
JEAN

LA ZONE

UN FILM DE
SYNED SINDRAJED

DENYS DESJARDINS

D'APRÈS L'ŒUVRE DE
CHRIS MARKER



DOSSIER DE PRESSE

LES FILMS DU CENTAURE PRÉSENTENT LA ZONE D'APRÈS L'ŒUVRE DE CHRIS MARKER AVEC LES VOIX DE ALBERT MILLAIRE ÉLISABETH CHOUVALIDZÉ FAYOLLE JEAN
CATHERINE DIMAS IMAGES DENYS DESJARDINS GILLES DESJARDINS JACQUELINE VALIQUETTE SON SYNED SINDRAJED NOMIS RUEL FELLES
MUSIQUE ORIGINALE SIMON BELLEFLEUR MONTAGE, SCÉNARIO ET DIALOGUES SYNED SINDRAJED DENYS DESJARDINS ASSISTANTE À LA RÉALISATION ANIK SALAS
PRODUCTION ET DISTRIBUTION CINÉMA DU QUÉBEC / LES FILMS DU CENTAURE ÉCRIT, RÉALISÉ ET PRODUIT PAR DENYS DESJARDINS

WWW.CINEMADUQUEBEC.COM/LAZONE



ALBERT
MILLAIRE

ÉLISABETH
CHOUVALIDZÉ

FAYOLLE
JEAN

LA ZONE

UN FILM DE
SYNED SINDRAJED

DENYS DESJARDINS

D'APRÈS L'OEUVRE DE
CHRIS MARKER

ENTREZ DANS LA ZONE

par Robert Daudelin

Très librement inspiré des réflexions poético-philosophiques du grand cinéaste Chris Marker, **LA ZONE** se présente comme une déambulation fantasque dans la mémoire et l'imaginaire de personnages à la recherche de leur passé.

Faisant usage de films perdus (films amateurs - de famille, de voyage -, images d'actualités) auxquels il redonne leur sens, le film progresse en une sorte de digression ininterrompue qui appartient au rêve autant qu'au délire, sans jamais se départir d'un itinéraire bien balisé.

LA ZONE, qu'on pourrait assez justement qualifier d'essai poétique, appartient à l'univers pictural de l'abstraction lyrique, sa richesse plastique est une célébration permanente du pouvoir d'envoûtement du cinéma.

- Robert Daudelin

Membre du comité de rédaction de la revue *24 images* et du *Journal of Film Preservation* depuis de nombreuses années, Robert Daudelin fut co-fondateur (avec Michel Patenaude) et rédacteur en chef de la revue montréalaise de cinéma *Objectif* de 1960 à 1966. À la même époque (1963-1967), il est adjoint de Rock Demers au *Festival international du film de Montréal*, puis directeur du *Conseil québécois pour la diffusion du cinéma* (1970-1972). Directeur général et conservateur de la *Cinémathèque québécoise* de 1972 à 2002 et président de la *Fédération internationale des Archives du film* de 1989 à 1995, il a été délégué du festival du film de San Sebastian de 1998 à 2003.

SYNOPSIS

À la recherche de son ami disparu, MADELEINE fait appel aux services de STALKER qui lui fait découvrir une zone très étrange située à l'intérieur de sa mémoire. À l'aube de la Troisième Guerre mondiale, c'est dans cette zone que se cache le cinéaste Chris Marker, masquant sa véritable identité sous un personnage fictif.

Bienvenue dans le MYSTÈRE MARKER !



UN FILM INSPIRÉ DE L'ŒUVRE DE CHRIS MARKER

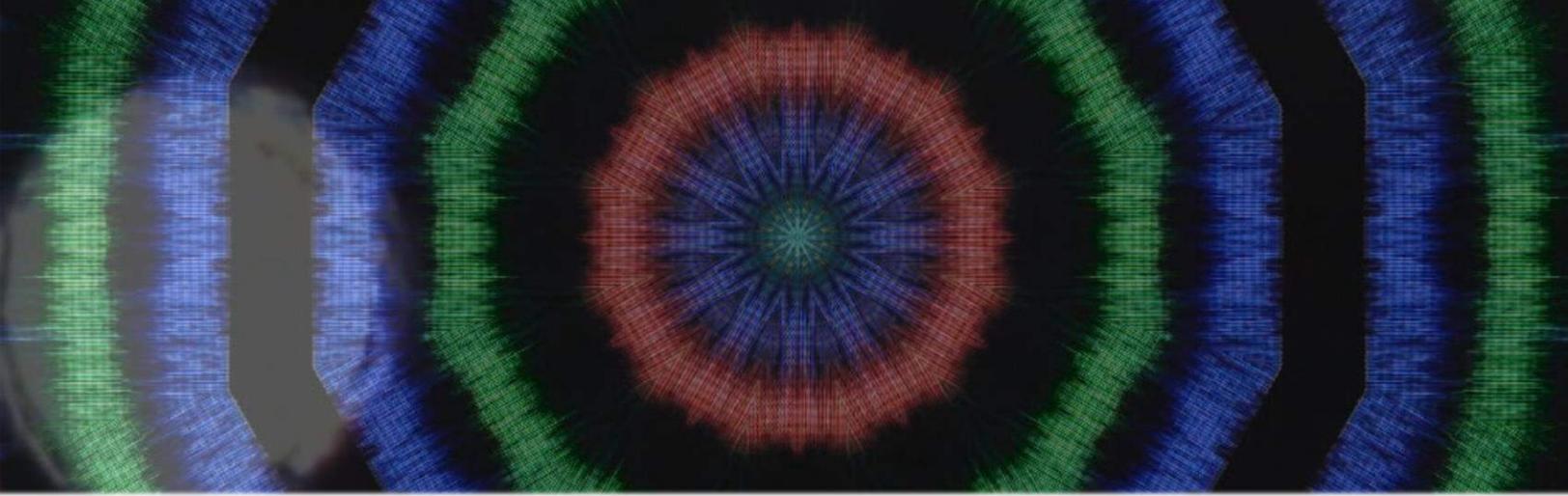
le plus célèbre des cinéastes inconnus

Tantôt musicien, écrivain, photographe ou cinéaste, tantôt japonais, russe ou cubain, Chris Marker a constamment cherché à créer une légende autour de sa personne. Il est considéré comme l'inventeur de l'essai au cinéma. Il a travaillé avec plusieurs autres réalisateurs, dont Alain Resnais, Agnès Varda, Jean-Luc Godard, etc. Plusieurs de ses films sont des portraits de cinéastes, dont un film sur Andreï Tarkovski qu'il a filmé jusqu'à sa mort.

Chris Marker (1921-2012) est mort à 91 ans, le jour même de sa naissance. Une mort et une disparition qu'il a bien orchestrée. Il a fait de sa vie et de sa mort une énigme et un mystère, brouillant les pistes pour ne pas être vu ou pris en photo. Il s'est inventé des personnages pour se cacher sous divers métiers et pseudonymes.

Son nom véritable est Christian Bouche-Villeneuve. Bien qu'il soit né à Neuilly-sur-Seine, en banlieue de Paris, certaines sources affirment qu'il serait d'origine russo-américaine, probablement né à Oulan-Bator en Mongolie et qu'il aurait passé une partie de son enfance à Cuba. Comment en être sûr? Surtout que Marker a lui-même contribué à la confusion en donnant de fausses informations à son sujet.

Le plus connu de ses avatars est Chris Marker, car c'est sous ce pseudonyme qu'il a écrit, réalisé et produit la majeure partie de son œuvre littéraire et cinématographique. Ce qui donne, au bout du compte, une œuvre foisonnante, riche de plus de quarante films, dont quelques chefs d'œuvre (*La Jetée* et *Sans Soleil*), sans compter les livres, les essais, les romans et autres installations numériques.



À L'ORIGINE D'UN TITRE

de Tarkovski à Marker

La « zone » est un espace imaginaire qui appartient à chaque spectateur. Difficile à cerner, cette zone est le produit d'une variété de sensations qui naissent de la rencontre entre les images et les souvenirs personnels des spectateurs. C'est un espace intérieur de fabrication d'images où le spectateur réalise son propre film.

Cette « zone » est omniprésente dans l'œuvre de Chris Marker, particulièrement dans son film *Sans Soleil* (1983), où Marker nous propose un flot ininterrompu d'images filmées au cours de ses nombreux voyages. Sans lien apparent entre elles, ces images prennent tout leur sens lorsqu'elles sont interprétées par Marker à travers une série de lettres écrites par un caméraman fictif du nom de Sandor Krasna (autre pseudonyme de Chris Marker).

Dans cet essai cinématographique, Marker pousse encore plus loin la découverte de la « zone » en inventant un autre double de lui-même appelé Hayao Yamaneko. À l'aide d'une machine (un synthétiseur vidéo), ce dernier manipule les images filmées par Marker pour leur redonner une nouvelle réalité poétique. C'est dans ce jeu de transformation que Marker développe une poésie entourant cette « zone » où les images retrouvent leur mémoire.

Ainsi nommée en hommage au cinéaste russe Andreï Tarkovski, la « zone » fait référence au film *Stalker* (1979) d'Andreï Tarkovski. Dans ce film, le stalker a pour mission d'accompagner un scientifique et un écrivain dans une zone interdite à l'intérieur de laquelle les désirs inconscients peuvent se réaliser.

LA ZONE invite les spectateurs à entrer dans cette « zone » mystérieuse qu'eux seuls peuvent connaître et découvrir au contact des images perdues... et retrouvées.



LES VOIX DE LA ZONE

derrière le mystère des personnages

STALKER (Albert Millaire)

Stalker possède une profonde expérience de la « zone ». Il en connaît les méandres et les dangers.

Très souvent associé à la vie théâtrale québécoise et montréalaise, Albert Millaire a joué dans plusieurs théâtres montréalais où sa réputation n'est plus à faire. Son immense talent et sa polyvalence l'amènent à participer dès les années 50 à plusieurs téléromans et téléseries comme *Au chenal du moine* (1957) ou *D'Iberville* (1967). Au cinéma, il fait partie de la distribution des premiers films de fiction tournés à l'Office national du film, dont *Le Maître du Pérou* (1958), *Le festin des morts* (1965) et *La Vie heureuse de Léopold Z* (1965).

MADELEINE (Élisabeth Chouvalidzé)

Perdue aux confins de sa mémoire, Madeleine est prête à tout pour entrer dans la « zone ». Mais pourra-t-elle en sortir?

Née en France de parents russes, Élisabeth Chouvalidzé a étudié au Québec et fait partie du paysage culturel québécois depuis six décennies. Elle assure aussi une présence ininterrompue au petit écran depuis 1955, tenant des rôles variés dans une multitude de téléromans et de miniséries. Au cinéma, elle a participé à plusieurs productions québécoises et internationales.

LE NARRATEUR (Fayolle Jean)

Le narrateur voit tout et entend tout, même les angoisses des spectateurs. Il sait raconter l'histoire...

Installé au Québec depuis 1979, Fayolle Jean fonde consécutivement la compagnie *Le Théâtre Libre d'Haïti* et *Les Productions Cimage Québec*, laissant éclater son talent éclectique. Aussi mène-t-il, parallèlement aux planches, à la télévision et au cinéma, une carrière de poète. Chez lui, le besoin de créer est perpétuel. Poète et parolier, ses textes sont publiés dans plusieurs revues, magazines et journaux de la diaspora haïtienne, en recueil et sur disque. Ses chansons sont interprétées par différentes voix de la francophonie antillaise.

LA JEUNE MADELEINE (Catherine Dumas)

Lorsqu'elle était jeune, Madeleine a été témoin de la mort d'un homme. Cette expérience la marquera à jamais.

Détentrice d'une maîtrise en théâtre, Catherine Dumas est une actrice, auteure, metteuse en scène et productrice. Sa formation d'interprète se caractérise par un passage à HB Studio, New-York, ainsi que plusieurs formations auprès de metteurs en scène et réalisateurs de renom. À la télévision, on a pu la voir dans *Boomerang III*, *Escortes* et *Blue Moon*.

LE SON DE LA ZONE

par Simon Bellefleur

Travailler sur la trame sonore de **LA ZONE** a été une expérience fascinante. Habituellement contraint à gérer des sons synchros et du dialogue à l'écran, la dissociation entre les sons et les images de **LA ZONE** m'a amené à trouver des solutions novatrices afin de réunifier ces deux mondes. Entre autres, nous avons décidé de jouer avec l'espace sonore qu'occupe la voix par des contrastes entre l'attraction centrale du récit et une narration omnisciente à diffusion immersive.

De plus, je me suis inspiré de l'approche électro-acoustique de Chris Marker, ou plutôt de Michel Krasna, son pseudonyme de compositeur. Notamment le synthé EMS/VCS3, abondamment utilisé par le cinéaste, qui m'a aidé à reproduire les sonorités oniriques de l'autre monde, celles de **LA ZONE**. Le travail de mixage en *surround* a été également de haute importance puisqu'il a permis de donner vie aux images d'archives, en débordant du cadre pour suggérer un espace sonore à mi-chemin entre une représentation réaliste documentaire et une représentation fictive, qui explore l'espace sonore de l'inconscient.

- Simon Bellefleur

Simon Bellefleur touche à tout ce qui concerne le son. Il est à la fois compositeur, concepteur sonore, preneur de son et mixeur. Depuis une quinzaine d'années, il collabore à de nombreux projets sur différentes plateformes: musique, cinéma documentaire et fiction, production télé, théâtre et autre. Pour plusieurs œuvres artistiques, une grande partie de la trame narrative et émotive est véhiculée par le son et il se sent privilégié de pouvoir y dédier sa passion.

À LA DÉCOUVERTE D'UNE MÉMOIRE PERDUE

ou comment je suis entré dans **LA ZONE**

Un jour, je suis tombé sur une collection de films 8mm qui appartenait à une vieille dame que je ne connaissais pas. Cette femme n'avait pas eu d'enfant. Je suis donc devenu le seul héritier de sa collection de films.

Tournées dans les années 60, les bobines de sa collection étaient bien identifiées : Haïti, Jamaïque, Mexique, Malaisie, Japon, Chine, Argentine, Pérou, Brésil... Dans le silence le plus complet, j'ai regardé tous ces films et ce fut un curieux tour du monde à travers le regard d'une inconnue.

C'est alors que j'ai cherché à retracer cette mystérieuse « cinéaste ». Lorsque je suis parvenu à la retrouver, j'ai vite compris que cette femme avait perdu sa mémoire, car elle ne se rappelait d'aucun de ses voyages, pas plus qu'elle ne se souvenait de ses films. Cette expérience m'a profondément marquée.

L'histoire ne s'arrête pas là, car elle a débuté pour moi le jour où mon père m'a légué sa caméra 8mm et son projecteur. Comme il a beaucoup voyagé, il a filmé le monde à travers ses yeux et j'ai découvert après sa mort toutes les bobines 8mm qu'il a tournées dans sa vie (de 1955 à 1985). À sa façon, il m'a laissé sa mémoire et, comme lui, je suis devenu un homme à la caméra.

Mais que faire avec toutes ces images remplies de souvenirs dont personne ne se rappelle? À quoi ou à qui pouvaient bien servir toutes ces images? Les réponses à ces questions me sont venues en revoyant les films de Chris Marker. **LA ZONE** est devenue un moyen de partager cet héritage avec vous.

- Syned Sindrajed

Selon le *Dictionnaire du cinéma québécois*, Denys Desjardins (alias Syned Sindrajed) est un « *cinéaste touche-à-tout à l'esprit curieux animé par une cinéphilie débordante dont il imprègne la plupart de ses films* ». Producteur, cinéaste, scénariste, caméraman et monteur, il a réalisé plusieurs films et sites internet, tant dans l'industrie privée qu'à l'*Office national film du Canada*. Il a siégé sur divers conseils d'administration, dont celui de la *Soirée des Jutra* et des *Rendez-vous du cinéma québécois*, et il figure notamment parmi les membres fondateurs de *Québec Cinéma*.

Les **FILMS du CENTAURE** est une maison de production qui a été fondée au début des années 1990 par le cinéaste Denys Desjardins pour financer la production, la diffusion et la promotion d'œuvres axées sur l'art et la mémoire.



LA ZONE

un film de
SYNED SINDRAJED

d'après l'œuvre de
CHRIS MARKER

avec les voix de
ALBERT MILLAIRE (STALKER)
ÉLISABETH CHOUVALIDZÉ (MADELEINE)
FAYOLLE JEAN (NARRATEUR)
CATHERINE DUMAS (JEUNE MADELEINE)

Les lettres de LA ZONE sont inspirées des transcriptions
et commentaires des films de Chris Marker,
qu'ils soient réels ou imaginaires.

DIMANCHE À PÉKIN (1956)
LETTRE DE SIBÉRIE (1958)
L'AMÉRIQUE RÊVE (1959)
DESCRIPTION D'UN COMBAT (1960)
CUBA SI (1961)
LE JOLI MAI (1962)
LA JETÉE (1963)
SOY MEXICO (1965)
SI J'AVAIS QUATRE DROMADAIRES (1966)
LE FOND DE L'AIR EST ROUGE (1977)
SANS SOLEIL (1983)
LEVEL FIVE (1996)
IMMEMORY (1997)

scénario et dialogues
DENYS DESJARDINS
SYNED SINDRAJED

traduction du scénario en anglais
OANA AVASILICHIOAEI

assistante à la réalisation
ANIK SALAS

direction de production
DENYS DESJARDINS

images 8mm et super 8mm (1955-1975)

GILLES DESJARDINS
JACQUELINE VALIQUETTE
ROBERT MIRON

caméra super 8mm et vidéo
DENYS DESJARDINS

transferts 8mm-HD
PIERRE McNEIL
films8mm.com

musiques originales
atmosphères, ambiances et design sonore
SIMON BELLEFLEUR

XLS 3 (VCS3 emulation)
Roland Chorus Space Echo
Roland Juno 106

librement inspirés de
MICHEL KRASNA
alias **CHRIS MARKER**
EMS/VCS3, Moog Source

prise de son et montage sonore
DENYS DESJARDINS & NOMIS RUEL FELLEB

mixage
SIMON BELLEFLEUR
Studio de mixage (PRIM)

on-line
SYLVAIN COSSETTE (PRIM)
avec l'aide de l'équipe de PRIM
PRODUCTION RÉALISATIONS INDÉPENDANTES DE MONTRÉAL

un film écrit, réalisé, monté et produit par
DENYS DESJARDINS

un merci tout particulier à
ANIK SALAS et **SIMON BELLEFLEUR**

et à la
SUCCESSION CHRIS MARKER

Produit grâce à la participation de



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada



Conseil des arts
et des lettres du Québec

Québec

prim
AIDE À LA CRÉATION

ACIC

AIDE AU CINÉMA INDÉPENDANT
(CANADA) ONF.CA/ACIC



OFFICE NATIONAL DU FILM
DU CANADA

**「CINÉMA
du
QUÉBEC」**
www.cinemaduquebec.com

**les FILMS
du
CENTAURE**

LA ZONE

un film de **SYNED SINDRAJED**

une production de
DENYS DESJARDINS / LES FILMS DU CENTAURE

filmsducentaure.com/lazone

Tous droits réservés © 2017

information

Les FILMS du CENTAURE

infocentaure@videotron.ca

514 272 2282